## Альбан Берг

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fünf Orchesterlieder nach Ansichtskartentexten von Peter Altenberg–Пять песен на тексты к почтовым открыткам П. Альтенбергаop.4 (1912) Перевод С.А. Ошерова 1. «Schneesturm» – «Снежная буря»  |  |  | | --- | --- | | Seele, wie bist du schöner, tiefer, nach Schneestürmen.  Auch du hast sie, gleich der Natur.  Und über beiden liegt noch ein trüber Hauch,  eh' das Gewölk sich verzog! | Вьюги прошли – и чище, глубже душа стала.  В ней так же вихрь вьется порой,  И, как в природе,  тусклая мгла лежит,  пока туман не уйдет. |  2. Gewitterregen  |  |  | | --- | --- | | Sahst du nach dem Gewitterregen den Wald?  Alles rastet, blinkt und ist schöner als zuvor.  Siehe, Fraue, auch du brauchst Gewitterregen! | Ты видал ли, как лес, чуть минет гроза,  блещет, тихий? Стал он прекрасней, чем прежде!  Грозы так же нужны и тебе, женщина, видишь? |  3. Über die Grenzen des All  |  |  | | --- | --- | | Über die Grenzen des All blicktest du sinnend hinaus;  Hattest nie Sorge um Hof und Haus!  Leben und Traum vom Leben, plötzlich ist alles aus - - -  Über die Grenzen des All blickst du noch sinnend hinaus! | Вдаль за пределы земли ты устремляла свой взор,  в мыслях покинув и дом и двор.  Жизнь ли иль сон о жизни – миг их единый стёр.  Вдаль за пределы земли ты устремляешь взор. |  4. Nichts is gekommen  |  |  | | --- | --- | | Nichts ist gekommen, nichts wird kommen für meine Seele.  Ich habe gewartet, gewartet, oh - gewartet!  Die Tage werden dahinschleichen,  und umsonst wehen  meine aschblonden Haare um mein bleiches Antlitz! | Сердце не знало и не знает ни бед, ни счастья.  Ждала я так долго, так долго, о, так долго!  Лишь дни за днями скользят в бездну,  и вотще вьются  шёлком пепельным мягкие кудри возле щёк поблекших! |  5. Hier ist Friede  |  |  | | --- | --- | | Hier ist Friede. Hier weine ich mich aus über alles!  Hier löst sich mein unfaßbares, unermeßliches Leid,  das mir die Seele verbrennt ...  Siehe, hier sind keine Menschen, keine Ansiedlungen.  Hier ist Friede! Hier tropft Schnee leise in Wasserlachen ... | Здесь так тихо! Здесь можно обо всём мне поплакать и выплакать безмерную, необъятную боль –  ту, что мне сердце палит. Видишь, здесь нет ни души: здесь люди не селятся. Здесь так тихо! Здесь лишь снег капли роняет в лужи. |   Переводы загружены с сайта Центра современной музыки Московской консерватории им. П.И. Чайковского: |

<http://www.ccmm.ru/index.php?page=composers&composer=berg&work=five_songs>